

ha escrito Jacqueline la mejor de las introducciones para conocer y disfrutar tantas "crónicas en barro y piedra".

MIGUEL LEÓN-PORTILLA
Universidad Nacional de México

Fray Bernardino de Sahagún: *Coloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco enviados por el Papa Adriano VI y por el Emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España. En lengua mexicana y española*. Edición facsimilar, introducción, paleografía, versión del náhuatl y notas de Miguel León-Portilla. Universidad Nacional Autónoma de México y Fundación de Investigaciones Sociales, A. C., México, 1986. 214 pp., portada, referencias bibliográficas, índice analítico.

Parece que a veces no nos recordamos del hecho que Sahagún vino a Nueva España en 1529 como sacerdote cristiano para convertir a los indígenas, que dedicó su vida entera a la realización de su misión y que la extraordinaria etnografía que siglos después consideramos como su obra de máximo valor era, para él, solamente un producto secundario útil como instrumento para realizar su tarea. Sus comentarios personales, todo lo que nos dice acerca de sí mismo, nos recuerdan constantemente todo esto, pero en mi opinión un breve trozo en el prólogo del Libro Décimo de su etnografía, la *Historia general de las cosas de Nueva España*, nos ofrece el mejor resumen de las realizaciones que, según él, eran de máxima importancia:

Si bien se considera la predicación euangélica y apostólica, hallarse a muy claro, que la predicación de los cathólicos predicadores, ha de ser[de]vicios, y virtudes: persuadiendo lo vno y disuadiendo lo otro, y lo más continuo ha de ser el persuadirlos las virtudes theologales, y disuadirlos los vicios a ellas contrarias (y desto hay mucha materia en los seys libros primeros desta historia: y en la postilla sobre las epístolas y euangelios de los domingos de todo el año que hize: y muy más resolutamente en la doctrina cristiana que los doze primeros predicadores predicaron a esta gente indiana: la qual yo, como testigo de vista, compilé en esta lengua mexicana)...

Estas palabras, escritas en 1576, se refieren a los *Coloquios y doctrina cristiana* que recopiló en 1564 usando las notas y apuntes registrando la confrontación en 1524 (y probablemente los años siguientes) entre los primeros franciscanos y los nobles y sacerdotes aztecas

vencidos. El trozo citado no menciona los cantares que, según lo que nos dice, compuso mientras que estaba recogiendo datos en Tepepulco para lo que llamamos sus *Primeros memoriales* cuatro o cinco años anteriormente. Estos han de haber formado la *Psalmodia cristiana y sermonario de los santos del año en lengua mexicana*, impresa en 1583. El proyecto de imprimir los *Coloquios* con ella nunca se realizó. En las biografías de Sahagún se pueden consultar varios relatos y explicaciones más o menos detalladas de estos hechos tanto como los destinos que acontecieron a todos sus manuscritos; el lector encontrará la mejor y más completa presentación de las circunstancias tocantes a los *Coloquios* en la presente obra, la edición de este manuscrito por el doctor Miguel León-Portilla.

El descubrimiento de lo que nos queda del texto náhuatl (catorce capítulos) y de la versión española (trece capítulos con materias preliminares) seguido por la publicación del texto español y facsímile del náhuatl, por Pou y Martí en 1924 (400 años después de la fecha de esta temprana confrontación) ha estimulado a varios de los mejores mesoamericanistas y nahuatlato de este siglo, quienes han traducido, interpretado y diseminado el documento:

Zelia Nuttall imprimió la versión española y el facsímile del náhuatl en vol. 1 de la *Revista Mexicana de Estudios Históricos*, 1927;

Walter Lehmann editó la versión española y su excelente traducción del texto náhuatl al alemán con un estudio preliminar en *Sterbende Götter und christliche Heilsbotschaft*, 1949;

J. Jorge Klor de Alva publicó su excelente traducción al inglés del texto náhuatl en *Alcheringa, Ethnopoetics*, iv, 1980;

Juan Guillermo Durán editó la versión española en *Monumenta Ca-thetetica Hispanoamericana, Siglos xvi-xviii*, 1984.

Y ahora el doctor Miguel León-Portilla ha editado la versión española y el texto náhuatl (facsímile, paleografía y traducción al español) precedida por un estudio preliminar, cuidadosamente preparado, en que se encuentran los necesarios datos históricos y comparativos y una multitud de notas explicativas. Sin menospreciar las traducciones de Lehmann y Klor de Alva se reconoce que esta obra de León-Portilla es la edición que es y quedará definitiva.

Mucho del valor sobresaliente de la obra de León-Portilla como relato de los comienzos de la cristianización de Nueva España es re-

sultado de la latitud y la minuciosidad con que el autor coloca el documento en su propio marco histórico. Por ejemplo, la presentación de resúmenes de otros intercambios entre misioneros y los que querían convertir —japoneses en 1551 e indígenas brasileños en 1613-1614— nos ofrece algunas interesantes comparaciones. Sigue una evaluación crítica del valor histórico de la descripción de esta confrontación con los aztecas vencidos (es decir, los *Coloquios*), pues hay quienes consideran que el documento es de más importancia como obra literaria que histórica. El autor expresa la opinión (con la cual yo estoy de acuerdo) que tomando en cuenta las circunstancias conocidas y probables, se ha de aceptar la obra como documento de importancia histórica, según las intenciones de Sahagún. Siguen pues reconocimientos, descripciones y evaluaciones de ediciones anteriores de los *Coloquios*.

Los facsímiles de los dieciséis folios del manuscrito nos ofrecen por primera vez ambos textos (el español así como el náhuatl) sin reducción de su tamaño. Explicaciones minuciosas y discusiones analíticas introducen esta serie de facsímiles y luego siguen la versión española paleografiada (con su discusión preliminar) y el texto náhuatl, también paleografiado, con su traducción al español y su discusión preliminar.

El doctor León-Portilla ha dedicado las últimas cien páginas del libro a su más importante propósito, la presentación del texto náhuatl con su traducción, proyecto iniciado ya hace muchos años y varias veces revisado. Sus labores resultan en la mejor traducción y la mejor interpretación, con mucho, que se nos ha ofrecido hasta ahora de estas conversaciones que los primeros doce frailes conservaron en forma de notas, apuntes y sus propias memorias de sus explicaciones y exhortaciones, de las respuestas de los indígenas, según lo que reprodujeron los varios ayudantes trilingües de Sahagún (bajo su superintendencia) en estilo típico para ellos y observable en muchos tipos de documentación náhuatl de la época colonial —estilo mucho más declamatorio que lo que era común entre escritores españoles de la misma época, y por lo consiguiente mucho más semejante al idioma náhuatl hablado que al de los españoles de aquellos tiempos. El leer la traducción del doctor León-Portilla es tan agradable como lo es instructivo, y el lector apreciará la multitud de notas que facilitan la comprensión del texto. Lástima es que nos faltan los dieciséis capítulos del libro primero y todos veinte del segundo, pero los que nos quedan contribuyen mucho a lo que podemos saber de la historia de la evangelización de la Nueva España.

Además, el plan de presentación adoptado por León-Portilla constituye una obra maestra que nos podría servir como modelo para ediciones completas y críticas de todas las obras de Sahagún.

En lo que toca a su aspecto, formato e impresión la prensa ha sacado un excelente ejemplar de imprenta artística, y no se debería concluir esta reseña sin llamar la atención a la portada en color, que reproduce un retrato por Cecil O'Gorman representando a Sahagún como joven robusto y entusiasmado, tal vez poco después de su llegada a México en 1529.

ARTHUR JAMES OUTRAM ANDERSON
San Diego, California

3
Christian Duverger, *La Conversion des indiens de Nouvelle Espagne*, Paris, Editions du Seuil, 1987, 284 p.

Amplias muestras de su interés por el México prehispánico ha dado ya el autor de este libro. A Christian Duverger se deben aportaciones como la referente a *L'Origine des Aztèques* (1983) y otras de tema más especializado, entre ellas su interpretación de los sacrificios humanos, *La Fleur létale. Economie du sacrifice aztèque* (1979). Ahora, avanzando en el tiempo, se adentra en los aconteceres que, también en materia religiosa, siguieron a la conquista española.

El título del nuevo libro, *La Conversion des Indiens de Nouvelle Espagne*, parece anunciar que en la obra se abarca, en su plenitud geográfica y cronológica, el proceso que otros, como Robert Ricard, han calificado de "conquista espiritual de México". Sin embargo, en las primeras páginas, el autor, tras describir lo que era el territorio abarcado por el que insiste en llamar "imperio azteca", nos dice que se limitará a describir la situación que prevaleció en el México central. En cuanto al tiempo, añade que "me he interesado sobre todo en el periodo de 1524-1572" (p. 13).

En lo que concierne a los promotores de "la conversión de los indios de la Nueva España", poco es lo que en este libro se expone acerca de la actuación de religiosos como los dominicos, agustinos y jesuitas (se ocupa de ellos en forma directa sólo de la página 142 a la 147) y menos aún de los trabajos de los miembros del clero secular. Duverger se concentra en la evangelización franciscana en la región central. Por otra parte, concede él un lugar muy destacado a la obra